

en Virginia Woolf, *Flush*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg

Elizabeth Barrett Browning (1806-1861)

traducción de Pablo Ingberg

### Flush, or Faunus

### Flush o Fauno

You see this dog. It was but yesterday  
I mused forgetful of his presence here  
Till thought on thought drew downward tear on tear,  
When from the pillow, where wet-cheeked I lay,  
A head as hairy as Faunus, thrust its way  
Right sudden against my face,—two golden-clear  
Great eyes astonished mine,—a drooping ear  
Did flap me on either cheek to dry the spray!  
I started first, as some Arcadian,  
Amazed by goatly god in twilight grove;  
But, as the bearded vision closelier ran  
My tears off, I knew Flush, and rose above  
Surprise and sadness,—thanking the true Pan,  
Who, by low creatures, leads to heights of love.

¿Ven a este perro? Apenas ayer fue que olvidada  
De su presencia aquí me hallaba meditando  
E idea a idea lágrima trajo a lágrima, cuando,  
Mis húmedas mejillas puestas contra la almohada,  
Una testa peluda cual Fauno vi empujada  
Desde allí hacia mi rostro: ¡dos ojos asombrando  
De oro claro a los míos, un movimiento blando  
De oreja en mis mejillas secaba la rociada!  
Primero me asusté, como árcade a quien dan  
Pasos en bosque oscuro de un dios cabro estupor;  
Mas, cuando la visión barbada en su ademán  
Secó mi llanto, a Flush noté y me alcé mejor  
De sorpresa y tristeza, dando gracias a Pan,  
Quien, por criaturas bajas, lleva a cumbres de amor.